

***Vielfalt formen – Formen der Vielfalt***

**TAGUNG DES DACHVERBANDES DER GERMANISTIK- UND DaF-  
VERBÄNDE IN SPANIEN  
24. – 26. November 2022**

GEISTESWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT

**UNIVERSITÄT MURCIA**

XI FAGE KONGRESS  
**VIELFALT  
FORMEN -  
FORMEN der  
VIELFALT**  
Murcia 24. - 26. Nov. 2022



fage

Programm

# Donnerstag, 24. November

9:00 –  
9:30

## Akkreditierung. Abgabe der Kongressunterlagen (Sala de Reuniones del Decanato, Facultad de Letras)

LITERATUR- UND KULTUR WISSENSCHAFTEN (Aula 3.10) Moderation: Leonor Sáez Méndez	LINGUISTIK (Aula 1.9) Moderation: Maricel Esteban Fonollosa	DAF (Sala Mariano Baquero) Moderation: Carlos Hernández Lara	ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Hemiciclo) Moderation: Ingrid Cáceres Würsig	WORKSHOP 1 (Aula Isabel Guillén) Moderation: Mar Soliño Pazó	WORKSHOP 2 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Patricia Rojo Lemos
<p><b>9:30 – 10:00</b></p> <p><b>Ricarda Hirte</b> (Universität Cordoba, Spanien)</p> <p><i>Migration als Reise zum Ich: "gehen, ging, gegangen" von Jenny Erpenbeck</i></p>	<p><b>Nely Iglesias Iglesias / Herbert Holzinger</b> (Universität Valencia / Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>Musterhaftigkeit und Kreativität: zwei gegenläufige Tendenzen im Sprachgebrauch</i></p>	<p><b>M. Almela Sánchez/ M. Chrissou / E. Hallsteinsdóttir / A. Sulikowska / F. Mena Martínez/ C. Strohschen</b> (Univ. Murcia, Spanien / Nationale Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland / Univ. Szczecin, Polen / Univ. Aarhus, Dänemark)</p> <p><i>PhraseoLAB: Un proyecto europeo para el fomento del aprendizaje de las unidades pluriverbales del alemán con un enfoque plurilingüe</i></p>	<p><b>Astrid Schmidhofer</b> (Universität Innsbruck, Österreich)</p> <p><i>Sprachausbildung in der Translationswissenschaft. Ziele, Methoden, Entwicklungen</i></p>	<p><b>Irene Doval Reixa / M<sup>a</sup> Teresa Sánchez Nieto</b> (Universität Santiago, Spanien / Universität Valladolid, Spanien)</p> <p><i>Elaboración y consulta de un corpus paralelo</i></p>	<p><b>Roswitha Althoff</b> (EOI Vigo)</p> <p><i>Das Denken neu strukturieren – Aussprache und Satzstellung</i></p>
<p><b>10:00 – 10:30</b></p> <p><b>Dolors Sabaté Planes</b> (Universität Santiago, Spanien)</p> <p><i>ExFemLiOn: creación de un prototipo de gestión de contenidos literarios y culturales sobre la migración a partir del estándar Omeka.</i></p>	<p><b>Sabine Geck / Sara Barroso Tapia</b> (Universität Valladolid, Spanien)</p> <p><i>Juegos de palabras con base en una unidad fraseológica-metafórica en los titulares de prensa alemana y española online: el problema de la ambigüedad</i></p>	<p><b>Flor Mena Martínez / Carola Strohschen</b> (Universität Murcia, Spanien)</p> <p><i>Routineformeln im mehrsprachigen Lernkonzept: Kriterien des Auswahlverfahrens zur Erstellung einer digitalen Datenbank</i></p>	<p><b>Nicoletta Gagliardi</b> (Università degli Studi di Salerno, Italien)</p> <p><i>Übersetzen als interkulturelle Kommunikation am Beispiel von "Turkish – Turn" – Autoren ins Italienische</i></p>		
<p><b>10:30 – 11:00</b></p>			<p><b>Carmen Cuéllar Lázaro</b> (Universität Valladolid, Spanien)</p> <p><i>Sprachliche und übersetzerische Herausforderungen bei barrierefreien Animationsfilmen für Kinder und Jugendliche (Spanisch-Deutsch)</i></p>		

# Donnerstag, 24. November

11:00 –  
11:30

## KAFFEEPAUSE (Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Cornelsen-Verlag)

**LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN  
(Aula 1.9)**

Moderation: Leonor Sáez Méndez

**DAF  
(Sala Mariano Baquero)**

Moderation: Herbert Holzinger

**ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN  
(Hemiciclo)**

Moderation: Ingrid Cáceres Würsig

11:30 –  
12:00

**Lisa Jüttner**

(Universität Bielefeld, Deutschland)

*Die transnationale "Körperbiografie" als Form des Zwischenraums. Zusammenhänge von Körper und Identität in deutschsprachigen Texten der Gegenwart*

**Anna Sulikowska**

**/ Marios Chrissou**

(Universität Szczecin, Polen/ Nationale Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland)

*Zur Selektion fester Mehrworteinheiten für den DaF-Unterricht: der Fall der Idiome und Kollokationen*

**Irene Doval Reixa**

(Universität Santiago, Spanien)

*Übersetzungsstrategien von Phraseologismen für das Sprachenpaar Deutsch/Spanisch. Eine Analyse auf der Grundlage vom Korpus PaGeS*

12:00 –  
12:30

**Isabel Gutiérrez Koester**

(Universität Valencia, Spanien)

*"Ich stehe ja immer so dazwischen...". Die transgenerationale Familienchronik einer Auswanderung nach Argentinien*

**María Mar Soliño Pazó**

(Universität Salamanca, Spanien)

*La adposición entlang en la traducción y su aplicación didáctica en el aula DaF*

12:30 –  
13:30

## PLENARVORTRAG (Hemiciclo)

**Rudi Camerer**

(elc-European Language Competence, Frankfurt, Deutschland)

*Mehrsprachigkeit – Interkulturalität – Mediation im neuen Begleitband des GeR. Alles längst bekannt, oder geht es nicht um viel mehr?*

(Unterstützt durch Klett-Verlag)

Moderation: Virginia Gil Braojos

13:30 –  
14:30

## Eröffnung (Hemiciclo)

---

**Musikalische Einlage**

# Donnerstag, 24. November

14:30 –  
16:00

## MITTAGSPAUSE – UMTRUNK

(Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Cornelsen-Verlag)

16:00 –  
17:00

## PLENARVORTRAG

(Hemiciclo)

**Carmen Mellado Blanco**

(Universität Santiago de Compostela, Spanien)

*Das Potenzial der Konstruktionsgrammatik für die kontrastive Linguistik Deutsch-Spanisch*

Moderation: Herbert Holzinger

17:00 –  
17:30

## KAFFEPAUSE (Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Cornelsen-Verlag)

**LITERATUR- UND  
KULTURWISSENSCHAFTEN  
(Hemiciclo)**

Moderation:  
Ana R. Calero Valera

**DAF  
(Sala Mariano Baquero)**

Moderation:  
Martina Kienberger

**ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN  
(Aula 1.7)**

Moderation:  
Carmen Cuéllar

**WORKSHOP 1  
(Aula Isabel Guillén)**

Moderation:  
Christina H. Sáez

**WORKSHOP 2 (Sala  
Jacobo de las Leyes)**

Moderation:  
Christiane Limbach

17:30 –  
18:00

**Fátima López Martínez**  
(EOI Badajoz, Spanien)

*Lengua alemana y otras lenguas modernas:  
Enseñando los niveles C en las EE.OO.II. de  
Extremadura*

**Pilar Castillo Bernal**  
(Universität Córdoba, Spanien)

*La imagen de la migrante turcoalemana  
en la obra de Renan Demirkan: estrategias  
de traducción alemán-español*

**Stefan Baumbach /  
Alice Friedland /  
Annika Herrmann /  
Michael Priesteroth**

(Universität Jena,  
Deutschland /  
Deutsche Schule,  
Sevilla, Spanien)

**Sophie Caesar /  
Christiane Seuthe**  
(Hueber Verlag)

*Wert(e)voll...  
Nachhaltigkeit &  
Diversität auch im  
Sprachunterricht*

18:00 –  
18:30

**Montserrat Bascoy Lamelas**  
(Universität Alcalá, Spanien)

*Experiencias migratorias, violencias e  
identidades. Un acercamiento a la narrativa  
actual en lengua alemana*

**Patricia Rojo Lemos**  
(Universität Alcalá, Spanien)

*Estudio de la docencia y evaluación en  
interculturalidad en estudiantes de carreras  
científico-técnicas que aprenden alemán  
como lengua extranjera*

**María Teresa Sánchez Nieto**  
(Universität Valladolid, Spanien)

*La revista de prensa: un género textual en  
la formación avanzada de traductores*

*Interkulturelles Lernen  
in Schul-Universitäts-  
partnerschaften*

18:30 –  
19:00

**María Falcón Quintana**  
(Universität Las Palmas de Gran Canaria,  
Spanien)

*La violencia en el análisis del discurso de “Im  
Grenzland” de Sherko Fatah*

**Isabel Orellana**  
(Universität Alicante, Spanien)

*La adquisición de estructuras  
morfosintácticas del alemán: un análisis de  
corpus de la competencia escrita por parte  
de castellano- y catalanoparlantes*

**Ingrid Cáceres Würsig / Lorena Silos  
Ribas**

(Universität Alcalá, Spanien)

*Wikipedia como experiencia didáctica  
para un enfoque de traducción crítica en el  
par de lenguas alemán-español*

# Donnerstag, 24. November

## LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Hemiciclo)

Moderation:  
Ana R. Calero Valera

## DAF (Sala Mariano Baquero)

Moderation:  
Martina Kienberger

19:00 –  
19:30

**Rodrigo Carmen Cerdán**  
(Universität Valencia, Spanien)

*Georg Philipp Harsdörffer y la recepción de la  
literatura española del siglo XVII en su obra*

**Katrin Schuette**  
(Universität Murcia, Spanien)

*Förderung der produktiven Fertigkeit  
Sprechen in der Nicht-  
Umgebungssprache bei bilingual  
aufwachsenden Kindern, aber wie? Eine  
Materialanalyse*

20:30

**Besichtigung *Estrella de Levante*  
Besuch der Bierbrauerei mit anschließender Bierprobe**

# FREITAG, 25. NOVEMBER

	<b>LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.10)</b> Moderation: Josefa Contreras Fernández	<b>DAF (Sala Mariano Baquero)</b> Moderation: Carlos Hernández Lara	<b>ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Aula 1.7)</b> Moderation: Carmen Cuéllar	<b>LINGUISTIK (Aula 3.11)</b> Moderation: Nely Iglesias Iglesias	<b>WORKSHOP 1 (Aula Isabel Guillén)</b> Moderation: Sophie Caesar	<b>WORKSHOP 2 (Sala Jacobo de las Leyes)</b> Moderation: Mensi Sanhermelando
<b>9:00 – 9:30</b>	<b>Guillem Atienza Gómez</b> (Universität Valencia, Spanien) <i>Alteridad y trauma en “1000 Serpentinae Angst” de Olivia Wenzel</i>	<b>Martina Kienberger</b> (Universität Granada, Spanien) <i>Mehr Sprachbewusste Strategieförderung – Lehrwerke im Fokus</i>	<b>Darío Mantrana Gallego</b> (Universität Alcalá, Spanien) <i>Evaluación de la calidad de traducciones jurídico-económicas alemán-español: un estudio comparativo realizado con DeepL</i>	<b>Soraya Pérez Fuertes</b> (Universität Salamanca, Spanien) <i>Estudio empírico y análisis contrastivo de los somatismos cinéticos del alemán y del español</i>	<b>Urs Luger</b> (Wien, Freischaffender Autor) <i>Spannend! Kreativ! Witzig! Krimi schreiben im Deutschunterricht</i>	<b>Mercedes Alonso Aledo / Virtudes García Guirao</b> (IES Son Ferrer / IES Ramon Llull, Spanien) <i>„Ich oft anrufe meine Vater“... o cómo reconducir el error para evitarlo</i>
<b>09:30 – 10:00</b>	<b>Elisa Martínez Salazar</b> (Universität Zaragoza, Spanien) <i>Una confusión cotidiana: (in)comunicación, alteridad y extranjería en la obra narrativa de Franz Kafka</i>	<b>Alexander Gahr</b> (Universität Santiago, Spanien) <i>Analyse und Lösungsvorschläge für Gebrauchsschwierigkeiten hispanophoner DaF-Lernender mit Verben mit Präpositionen</i>	<b>Lorena Hurtado Malillos</b> (Universität Valladolid, Spanien) <i>„Ich verstehe nicht, was Sie sagen. Genau das ist das Problem!“ El multilingüismo como recurso argumental y su traducción audiovisual</i>	<b>Meike Meliss</b> (Universität Santiago, Spanien) <i>Das lexikalisch-grammatische Informationssystem CombiDigiLex; eine multilinguale, korpusbasierte lexikografische Ressource für den L2-Bereich</i>		
<b>10:00 – 10:30</b>	<b>María José Gómez Perales</b> (Universität Politècnica de València, Spanien) <i>Ida Pfeiffer y su viaje a Tierra Santa: el primer encuentro con la alteridad</i>	<b>Sebastian Windisch</b> (Universität Santiago, Spanien / Universität Wien, Österreich) <i>Aufgabenkatalog für Lernende im Zielland – Förderung der kommunikativen Kompetenz</i>	<b>Ana Cristina de Castro Goñi</b> (Universität Córdoba, Spanien) <i>Los “Lieder”: una forma de conocer la cultura alemana a través de la música y literatura</i>			

# FREITAG, 25. NOVEMBER

	<p><b>DAF</b> (Sala Mariano Baquero)</p> <p>Moderation: Carlos Hernández Lara</p>		<p><b>ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN</b> (Aula 1.7)</p> <p>Moderation: Carmen Cuéllar</p>		<p><b>POSTER</b> (Sala Jorge Guillén)</p> <p>Moderation: Carola Strohschen</p>	
10:30 – 11:00	<p><b>María Jesús Gil Valdés</b> (Universität Complutense Madrid, Spanien)</p> <p><i>La competencia fonética en la enseñanza/aprendizaje del alemán: una asignatura pendiente</i></p>		<p><b>Antonia Montes Fernández</b> (Universität Alicante, Spanien)</p> <p><i>Feministisches Übersetzen und sexualisierte Gewalt in der Literatur</i></p>		<p><b>María Mar Soliño Pazó/ Amador García Tercero</b> (Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>En busca de un acento cognitivo: la codificación de eventos de movimientos en alemán</i></p>	
11:00 – 11:30	<p><b>KAFFEPAUSE (Patio de la Merced)</b> (Unterstützt durch Hueber-Verlag)</p>					
11.30 – 12:30	<p><b>PLENARVORTRAG (Hemiciclo)</b> <b>Heinz Helmut Lüger</b> (Universität Koblenz Landau, Deutschland)</p> <p><i>Textuelle Vielfalt und Vielschichtigkeit. Übersetzungsversuche zum Grass-Roman Ein weites Feld</i> (Unterstützt durch FRASESPAL) Moderation: Carola Strohschen</p>					
	<p><b>LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.9)</b> Moderation: Leonor Sáez Méndez</p>	<p><b>LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.10)</b> Moderation: Mireia Vives Martínez</p>	<p><b>DAF (Hemiciclo)</b> Moderation: Mar Soliño Pazó</p>	<p><b>ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Aula 1.7)</b> Moderation: Christiane Limbach</p>	<p><b>WORKSHOP 1 (Sala Jacobo de las Leyes)</b> Moderation: Bettina Schätzl</p>	<p><b>WORKSHOP 2 (Aula Margarita Zielinski)</b> Moderation: Martina Kienberger</p>
12:30 – 13:00	<p><b>Carmen Bescansa Leirós</b> (Universität País Vasco, Spanien)</p> <p><i>Im Meer der Vielfalt, die Balance halten: Transnationalität und Identität in Terézia Moras „Auf dem Seil“</i></p>	<p><b>Ingrid García-Wistädt</b> (Universität Valencia, Spanien)</p> <p><i>Russendisko de W. Kaminer: el uso del humor desde una perspectiva transcultural</i></p>	<p><b>Amador García Tercero</b> (Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>Uso de la novela gráfica en el aula de alemán como lengua extranjera: tratamiento metodológico de las partículas modales alemanas</i></p>	<p><b>Christina Holgado Sáez</b> (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>Para-traducir la homosexualidad: la paratraducción editorial de los peritextos icónicos en “Die Männer mit dem rosa Winkel” (1972)</i></p>	<p><b>Nina Heißenberg</b> (Goethe Institut Barcelona)</p> <p><i>“Und was ist dein Problem? Gendergerechte(re) Sprache und (mehr) Diversität im DaF-Unterricht</i></p>	<p><b>Nely Iglesias Iglesias / Ana Mansilla Pérez / Maricel Esteban Fonollosa</b> (Univ. Salamanca / Univ. Murcia / Univ. Valencia, Spanien)</p> <p><i>Propuestas prácticas para el uso de corpus lingüísticos en el aula de alemán como lengua extranjera</i></p>



# FREITAG, 25. NOVEMBER

	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.9) Moderation: László V. Szabó	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.10) Moderation: Mireia Vives Martínez	DAF (Hemiciclo) Moderation: Mar Soliño Pazó	ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Aula 1.7) Moderation: Christiane Limbach	WORKSHOP 1 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Bettina Schätzl	WORKSHOP 2 (Aula Margarita Zielinski) Moderation: Martina Kienberger
13:00 – 13:30	<p><b>Miriam Pieber</b> (Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>Johan Schimanskis Grenzungspoetik als Analysewerkzeug für deutschsprachige Graphic Memoirs in kulturbezogenen Hochschullehrveranstaltungen</i></p>	<p><b>Josefa Contreras Fernández / María-José Gómez-Perales</b> (Universität Politécnica Valencia, Spanien)</p> <p><i>La imagen en las relaciones culturales germano-chino-españolas</i></p>	<p><b>Pau Bertomeu Pi</b> (Universität Valencia, Spanien)</p> <p><i>Lernen beim Transkribieren: transcripción y alemán como lengua extranjera</i></p>	<p><b>Silvia Toribio Camuñas / Catalina Jiménez Hurtado / Claudia Seibel</b> (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>Zugängliches Kulturerbe und Leichte Sprache: Archäologie für alle Besucher</i></p>	<p><b>Nina Heißenberg</b> (Goethe Institut Barcelona)</p> <p><i>“Und was ist dein Problem? Gendergerechte(re) Sprache und (mehr) Diversität im DaF-Unterricht</i></p>	<p><b>Nely Iglesias Iglesias / Ana Mansilla Pérez / Maricel Esteban Fonollosa</b> (Univ. Salamanca / Univ. Murcia / Univ. Valencia, Spanien)</p> <p><i>Propuestas prácticas para el uso de corpus lingüísticos en el aula de alemán como lengua extranjera</i></p>
13:30 – 14:00	<p><b>Ana R. Calero Valera</b> (Universität Valencia, Spanien)</p> <p><i>La construcción de espacios literarios de la postmigración</i></p>	<p><b>Pedro Hernández Verdú</b> (Universität Alicante, Spanien)</p> <p><i>Helmut von Glasenapp. En busca del acercamiento entre la cultura occidental y la oriental</i></p>	<p><b>Anja Geisler</b> (EOI, Aranjuez)</p> <p><i>Herzlich willkommen bei mir zu Hause! Interkulturalität und Mehrsprachigkeit bei Austauschprogrammen in der Erwachsenenbildung</i></p>	<p><b>Pino Valero Cuadra</b> (Universität Alicante, Spanien)</p> <p><i>Struwwelpeter und Struwwelliese: Educación y estereotipos en la literatura para niños del siglo XIX</i></p>		
14:00 – 16:00	<b>MITTAGSPAUSE</b>					



# FREITAG, 25. NOVEMBER

	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.9) Moderation: Jordi Jane	LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFTEN (Aula 3.6) Moderation: Ingrid García-Wistädt	DAF (Sala Mariano Baquero)  Moderation: Christina Holgado-Sáez	ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Hemiciclo) Moderation: Pino Valero Cuadra	POSTER (Sala Jorge Guillén) Moderation: Ana Mansilla	WORKSHOP 1 (Aula Isabel Guillén) Moderation: Anna Sulikowska	WORKSHOP 2 (Sala Jacobo de las Leyes) Moderation: Cristóbal Vicuña
<b>16:00–16:30</b>	<p><b>Andreas Michel</b> (Technische Hochschule "Rose-Hulman Institute of Technology, Haute Terre, Indiana)</p> <p><i>Kreolisierung und Herkunft im Werke Edourd Glissants</i></p>	<p><b>Alejandro López Lizana</b> (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>La pervivencia del concepto goethiano de la Literatura Mundial</i></p>	<p><b>Andreas Oestreicher</b> (EOI Logroño, Spanien)</p> <p><i>10 Jahre Austauschprogramm "Sprachbrücken" zwischen der EOI Logroño und der VHS Darmstadt</i></p>	<p><b>Silvia Martínez Martínez / Linus Jung</b> (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>El Subtitulado para Sordos en Alemania: estudio de caso de la serie "Dark"</i></p>	<p><b>Javier Díaz Alonso / Gisela Rumold</b> (Universität Alcalá/EOI Madrid, Spanien)</p> <p><i>Buchvorstellung: Los verbos con prefijo del alemán. Manual práctico con ejercicios sobre su significado</i></p>	<p><b>Virginia Gil Brajos</b> (Klett-Verlag)</p> <p><i>Wörter, die kommen und bleiben – nachhaltige Wortschatzarbeit für den Online- und Präsenzunterricht</i></p>	<p><b>Annikki Einsele</b> Cornelsen – Verlag)</p> <p><i>Videoclips im DaF-Unterricht</i></p>
<b>16:30 – 17:00</b>	<p><b>Rosa Marta Gómez Pato</b> (Universität Santiago, Spanien)</p> <p><i>Das Leben im Dazwischen: Identität, Migration und Fremde in gegenwärtigen Graphic Novels</i></p>	<p><b>Mireia Vives Martínez</b> (Universität Valencia, Spanien)</p> <p><i>La reconstrucción de la identidad femenina a través del viaje: el caso de Bettina von Ringseis</i></p>	<p><b>Alice Friedland/ Stefan Baumbach / Annika Herrmann / Michael Priesteroth</b> (Universität Jena, Deutschland / Deutsche Schule „Albrecht Dürer“ Sevilla, Spanien)</p> <p><i>Kollaborative Materialentwicklung für den deutschsprachigen Fachunterricht im Rahmen der Zusammenarbeit der Deutschen Schule Sevilla mit der Friedrich-Schiller-Universität Jena</i></p>	<p><b>Paola Nieto García / Elke Cases Berbel</b> (Universität Complutense Madrid, Spanien)</p> <p><i>Análisis de la traducción del sujeto nulo español "él" y "ella" al alemán por la herramienta DeepL</i></p>	<p><b>Patricia Rodríguez / Gisela Rumold</b> (Universität Alcalá / Goethe Institut Madrid und Universität Comillas)</p> <p><i>Buchvorstellung: Las 100 dudas más frecuentes del alemán</i></p>		
<b>17:00 – 17:30</b>		<p><b>Antonio Salmerón Matilla</b> (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>Del cine de emigración al cine transcultural de Fatih Akin</i></p>	<p><b>Julia Magdalena Piechocki-Serra</b> (Universität Salamanca, Spanien)</p> <p><i>Das Nutzen des QR-Codes im DaF-Unterricht mit Fokus auf interkulturelle Kompetenz</i></p>	<p><b>Linus Jung / Leonie Heinecke</b> (Universität Granada, Spanien)</p> <p><i>Von Sinnen: die Weinprobe als terminologisches Feuerwerk und Herausforderung für das interkulturelle Übersetzen</i></p>			

# FREITAG, 25. NOVEMBER

17:30 –  
18:00

## KAFFEPAUSE

(Patio de la Merced)

(Unterstützt durch Hueber-Verlag)

18:00 –  
19:00

## PLENARVORTRAG

(Hemiciclo)

**Isabel García Adánez**

(Universität Complutense, Madrid)

*Weltanschauung und (Un)Übersetzbarkeit*

(Unterstützt durch Hueber-Verlag)

Moderation: Sophie Caesar

19:00 –  
20:00

## Lesung und anschließendes Gespräch

mit **José F. A. Oliver** und **Mario Martín Gijón** (Hemiciclo)

Moderation: **Ana R. Calero Valera**

(Unterstützt durch das Deutsche Generalkonsulat Barcelona)

21:00

## ABENDESSEN (mit Anmeldung)

**Hotel “Rincón de Pepe”**

# SAMSTAG, 26. November

9:00 –  
10:00

## PLENARVORTRAG

(Hemiciclo)

**Johann Sonnleitner**

(Universität Wien, Österreich)

*Polyglossie auf dem Wiener Theater*

(Unterstützt durch Foro Cultural de Austria, Madrid)

Moderation: Georg Pichler

**LITERATUR- UND  
KULTUR-  
WISSENSCHAFTEN  
(Aula 3.9)**

Moderation:  
Leonor Sáez Méndez

**LINGUISTIK  
(Aula 3.10)**

Moderation:  
Herbert Holzinger

**DAF  
(Sala Mariano Baquero)**

Moderation:  
Christina Holgado-Sáez

**ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN  
(Hemiciclo)**

Moderation:  
Ingrid Cáceres Würsig

**WORKSHOP 1  
(Aula Isabel  
Guillén)**

Moderation:  
Carlos H. Lara

**WORKSHOP 2  
(Sala Jacobo de  
las Leyes)**

Moderation:  
Nely Iglesias

10:00 –  
10:30

**Berta Raposo Fernández**  
(Universität Valencia,  
Spanien)

*Globalisierung in der  
Goethezeit. Georg Forster  
und Adelbert von Chamisso*

**Bernd F. W. Springer**  
(Universität Autónoma  
Barcelona, Spanien)

*Domänenverlust – Der  
Anfang vom Ende der  
Sprachenvielfalt in Europa?*

**María José Alcaraz Gutiérrez**  
(Universität Murcia, Spanien)

*La gamificación y el enfoque  
plurilingüe en la enseñanza de las  
expresiones idiomáticas del alemán*

**María-José Varela Salinas / Dalia  
Soto López**  
(Universität Málaga, Spanien)

*La violencia de género en la legislación  
española y alemana: un acercamiento  
contrastivo a la terminología*

**Dolores  
Rodríguez  
Cemillán**

(EOI  
Fuenlabrada)  
*Hin und her:  
DaF mit  
Bewegung*

**Stephan  
Biermann**  
(Klett Verlag)

*Medien und  
Mediation – Wer  
hat Angst vorm  
schwarzen Mann?*

10:30 –  
11:00

**Leonie Heinecke**  
(Universität Granada,  
Spanien)

*Heimat und Identität  
zwischen Ost- und  
Westdeutschland: Klaus  
Kordons "Auf der  
Sonnenseite"*

**Noha Alzughbi**  
(Universität King Salman,  
Sharm El Sheik, Ägypten)

*Persuasive Wirkung vom  
ethnischen Humor in der  
deutschsprachigen Stand-up  
Comedy. Eine rhetorisch-  
stilistische Studie*

**Marisol Benito Rey**  
(Universität Autónoma de Madrid,  
Spanien)

*El concepto de mediación del MERC  
en contextos de enseñanza-  
aprendizaje en supercampus  
europeos: Consideraciones desde la  
Lingüística aplicada a la enseñanza  
de alemán como lengua extranjera*

**Christiane Limbach**  
(Universität Pablo Olavide, Sevilla,  
Spanien)

*Untersuchung der Übersetzungen der  
gesetzlichen Bezeichnungen der EU-  
Qualitätsregelungen „geschützte  
Ursprungs-bezeichnung“ und „geschützte  
geografische Angaben“ auf Webseiten  
andalusischer Olivenunternehmen im  
Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*

11:00 –  
11:30

**Isabel Hoffmann López**  
(Universität Complutense  
Madrid, Spanien)

*Die Problemerkorschung der  
interkulturellen Literatur am  
Werke Adelbert von  
Chamissos*

**Guiomar Topf Monge**  
(Universität Sevilla, Spanien)

*Unpersönliche man-  
Konstruktionen im  
mehrsprachigen Vergleich:  
deutsch, spanisch,  
portugiesisch*

**Almudena Vázquez Solana /  
Violeta Sánchez Esteban**  
(Universität Complutense Madrid,  
Spanien)

*Propuesta didáctica para la clase de  
traducción: iniciación en la práctica de  
traducción virtual*

# SAMSTAG, 26. NOVEMBER

11:30-  
12:00

**KAFFEPAUSE**  
(Patio de la Merced)

12:00-  
13:30

**PODIUMSDISKUSSION** (Hemiciclo)  
*Plurilingüismo e identidad: realidad o reto*  
Participantes:  
**Ingrid García-Wistädt** (Universitat de València); **Virginia Gil Braojos** (Editorial Klett)  
**Isabel Murcia Estrada** (Ministerio de Educación y Formación Profesional)  
**Andreas Oestreicher Allamand** (EOI de Logroño)  
Moderation: **Daniel F. Hübner**  
(Unterstützt durch das Deutsche Generalkonsulat Barcelona)

13:30-  
14:30

**Abschluss des Kongresses**  
(Hemiciclo)

---

**Abschlusskonzert**

14:30-  
15:30

**UMTRUNK**  
(Patio de la Merced)  
(Unterstützt durch Klett Verlag)

**ENDE DER XI. TAGUNG DES DACHVERBANDES DER GERMANISTIK- UND DaF-VERBÄNDE IN  
SPANIEN**